

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 77 (2011)  
**Heft:** [8]

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** Brühlmann, Trudi

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Well, well, by the time you read this it will be spring - or so I hope, and the snow will have retreated to the areas where it is meant to be: high up on the mountains and on postcards. It was spectacular though and, depending on your circumstances, reason for great excitement, or a real problem. I hope the cows have recovered from the white shock and from their three days of hay only, and the calves can venture out into the real world now, which is meant to be green, not white.

Local Swiss friends told me they showed their (adult) daughter how to build a snowman; where they live there had never been enough snow before to introduce her into the intricate art of snowman-building. I'm so relieved this gap in their daughter's education has now been filled.

I'm not adventurous. I stayed indoors, where I had a fire going. It was much quieter on the road past my house than usual, but it was quite noisy otherwise: The wind howled round my chimney, and sleet pounded my skylight, and at high tide sea spray washed over my windows. I went through a lot of firewood, but it was so nice to be warm!

When the worst was over, a neighbour spotted a mollymawk on the beach. It was a beautiful, majestic bird. It was clearly exhausted and didn't fight when it was picked up. First we thought we could place it in a more sheltered spot on the beach where it might recover, but then we decided this wouldn't do; even the most sheltered spot was cold and buffeted by gales. So we bedded the bird into a box and delivered it to an ornithologist who had offered to look after it. But it was too far gone, and even the best of care couldn't prevent the death of our albatross. The ornithologist informed me that it was a young Salvin's Albatross, probably from the Bounty Islands, some 700 km east of Stewart Island, in the middle of nowhere, or rather in the middle of the South Pacific. Like all albatrosses,

it could soar effortlessly through the sky. But somehow it was blown off course and suddenly found itself over land and had to struggle to find water again. It made it, and landed on the beach of Wellington Harbour, to die in the care of an ornithologist, a volunteer who devoted a great deal of his spare time to seabirds. Albatrosses can live up to 60 years and more. Our albatross might end up in Te Papa, because it was such a perfect bird and only died of exhaustion. I must say, I find it highly offensive. No wonder I haven't become a scientist. I'm still sad we couldn't get it back into the air.

Trudi

## The Bath Tub Test

During a visit to my doctor, I asked him, "How do you determine whether an older person should be put in an old age home?"

"Well," he said, "we fill up a bathtub, then we offer a teaspoon, a teacup and a bucket to the person to empty the bathtub."

"Oh, I understand," I said. "A normal person would use the bucket because it is bigger than the spoon or the teacup."

"No" he said. "A normal person would pull the plug. Do you want a bed near the window?"

### Swiss Society of New Zealand Inc.

Patron	H. E. Dr Marion Weichelt Krupski
President	Roland Schütz, 35 East Street, Petone, Lower Hutt 5012 Ph 04 568 6772, w 04 568 5737. Email: moehau2@gmail.com
Vice President	Marcel Rüedi, PO Box 40558, Glenfield, North Shore City 0747 Ph 09 551 5830. Email: ruedi@orcon.net.nz
Secretary/Editor	Trudi Brühlmann, 401 Marine Drive, Mahina Bay, Eastbourne, Lower Hutt 5013. Ph 04 562 8019. Email: bruhlmann@xtra.co.nz
Treasurer	Heidi Amelung, 32 Hinau Street, Eastbourne, Lower Hutt 5013 Ph 04 562 7568. Email: gravure@xtra.co.nz
Riflemaster	Mark Kiser, 140 Pukengahu Rd, RD 23, Stratford. Ph 06 762 2922

### Delegates to the Swiss Abroad Conference in Switzerland

Delegate	Othmar Hebler, 9 Larlin Height, RD 15, Hawera. Ph 06 278 6878
Deputy Delegate	Emanuel Züst, 41 Cheltenham Drive, Kapiti Village, Paraparaumu Ph 04 905 0017

### Secretaries of the Swiss Clubs

Auckland	Heidi Wilson, 53 Rothesay Bay Road, Rothesay Bay, Auckland. Ph 09 478 9751. Email: heidi.wilson@hotmail.com
Hamilton	Anita Zuber, PO Box 24061, Hamilton 3253 Ph 07 856 2414, mob ph 027 498 5170. Email: zuber@xtra.co.nz
Taranaki	Marianne Drummond, 508 Salisbury Road, RD 24, Stratford. Ph 06 7628 757. Email: littleacres@xtra.co.nz
Wellington	Odile Stotzer, 24 Fitzherbert Street, Alicetown, Lower Hutt 5010. Ph 04 586 3095. Email: odilestotzer@gmx.net
Embassy of Switzerland	Level 12, Maritime Towers, 10 Customhouse Quay, Wellington 6140. PO Box 25004, Wellington 6146. Ph 04 472 1593, Fax 04 499 6302. Email: wel.vertretung@eda.admin.ch Website: www.eda.admin.ch/wellington
Consulate of Switzerland	Peter Deutsche, 3 Marine Parade, Herne Bay, Auckland 1011. Ph 09 366 0403. Email: auckland@honrep.ch